

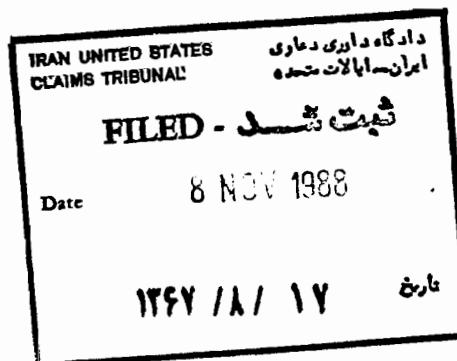
IRAN-UNITED STATES CLAIMS TRIBUNAL
AWARD ON AGREED TERMS

Case No. 10891

Chamber One

پرونده شماره ۱۰۸۹۱
شعبه یک
حکم شماره ۱۰۸۹۱-۱
۴۰۰ -

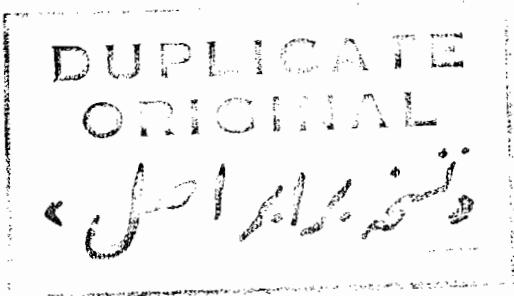
دیوان راوری دعاوی ایران - ایالات متحده



تی آر دبليو، اينكورپوريتد،
ادعای کمتر از ۲۵۰،۰۰۰ دلار مطروح توسط
ایالات متحده امریکا،
خواهان،

- و -

جمهوری اسلامی ایران،
خوانده.



حکم مبنی بر شرایط مرضی الطرفین

۱ - در تاریخ ۲۹ دیماه ۱۳۶۰ [۱۹ ژانویه ۱۹۸۲] دولت ایالات متحده امریکا از جانب تی آر دبلیو. اینکورپوریتد ادعایی کمتر از ۲۵۰،۰۰۰ دلار امریکا علیه جمهوری اسلامی ایران مطرح نمود.

۲ - در تاریخ ۲۸ مهرماه ۱۳۶۷ [۲۰ اکتبر ۱۹۸۸] درخواست مشترکی جهت صدور حکم داوری مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین به امضای معاون نماینده رابط دولت جمهوری اسلامی ایران و قائم مقام نماینده رابط دولت ایالات متحده امریکا نزد دیوان به ثبت رسید. در این درخواست مشترک، ضمن تایید موافقتنامه حل و فصل مورخ ۱۷ خردادماه ۱۳۶۷ [هفتم ژوئن ۱۹۸۸] تقاضا شده است که موافقتنامه یاد شده به عنوان حکم داوری مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین ثبت گردد. موافقتنامه حل و فصل بین تی آر دبلیو. اینکورپوریتد از یکطرف، و بانک سیه ایران - نمایندگی نیویورک، و بانک رفاه کارگران ایران، از طرف دیگر، منعقد شده است. نسخ درخواست مشترک و موافقتنامه حل و فصل پیوست حکم حاضر است.

۳ - در موافقتنامه حل و فصل تعهدات متقابل معینی برای طرفین مقرر شده است. در ماده دو موافقتنامه ذکر شده که "در ازای حل و فصل کامل و نهایی کلیه مناقشات، اختلافات و دعاوی موجود یا محتمل الوقوع در رابطه با پرونده شماره ۱۰۸۹۱ به تی آر. دبلیو، مبلغ چهل و هشت هزار و هشتصد و هفتاد و پنج دلار امریکا و نود و هشت سنت (۴۸،۸۷۵/۹۸ دلار) پرداخت خواهد گردید."

۴ - دیوان داوری طبق بند ۱ ماده ۳۴ قواعد خود موافقتنامه حل و فصل را می‌پذیرد.

۵ - بنا بر ارتبا پیش گفته،

دیوان به شرح زیر حکم صادر می‌کند :

(یک) موافقنامه حل و فصل بดینویسه به عنوان حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین به ثبت می‌رسد و برای طرفین الزام آور است. درنتیجه، خوانده متعهد است مبلغ چهل و هشت هزار و هشتصد و هفتاد و پنج دلار امریکا و نود و هشت سنت (۴۸،۸۷۵/۹۸ دلار) به خواهان تی آر دبلیو. اینکورپوریتد، بپردازد. تعهد مذبور با پرداخت از محل حساب تضمینی مفتوح به موجب بند ۷ بیانیه مورخ ۲۹ دیماه ۱۳۵۹ [۱۹ ژانویه ۱۹۸۱] دولت جمهوری دموکراتیک و مردمی الجزایر ایفاء خواهد شد.

(دو) دیوان داوری بدینویسه جریان رسیدگی پرونده شماره ۱۰۸۹۱ را کلاً و بطور قطعی مختومه، مسترد شده و مردود اعلام می‌نماید.

حکم حاضر برای ابلاغ به کارگزار امانی تسلیم ریاست دیوان خواهد شد.

لاهه، به تاریخ ۱۳۶۷ آبانماه ۱۹۸۸ برابر با ۱۱ نوامبر ۱۹۸۸

کارل - هاینس بوکشتیگل
رئیس شعبه یک

هوارد آم. هولتزمن

بنام خدا

اسدالله نوری

د. ن. دادگستری معاون
امرازه احوالات شدند

IRAN UNITED STATES	CLAIMS TRIBUNAL	شئونت شدند -
FILED -		
Date	٢٠ OCT 1988	
		١٣٦٢ / ٢١ ٢٨
نارخ		

بسم تعالیٰ

دیوان داوری دعاوی ایران - ایالات متحده
لاهه - هلند

دولت ایالات متحده، آمریکا از طرف وبه نفع
تی. آر. دبلیو اینکورپوریتد، تبعه
ایالات متحده،
خواهان،

برونده، شماره، ۱۰۸۹۱

شعبه، سهام بیمه

- و -

جمهوری اسلامی ایران،

خواسته.

درخواست مشترک جهت صدور حکم مبنی بر شرایط

مرضى الطرفين

به موجب ماده، ۳۴ قوا عدديوان، دولت ایالات متحده، آمریکا و دولت جمهوری
اسلامی ایران، مشترکا "از دیوان داوری درخواست مبنیاً بند که بر مبنای شرایط
مرضى الطرفين حکمی صادر نماید که برآسان، موافقت نامه حل و فصل منعقدبین
تی. آر، دبلیو اینکورپوریتد با بانک سپه و بانک رفاه کارگران ایران که نسخه‌اي
از آن پيوست می باشد، ثبت و تنفيذ گردد.

بانک سه و بانک رفاه کارگران ایران ازیک سوی و تی، آر، دبليو و
اینکورپوریتد از طرف دیگر موافقت نامه حل و فصلی را منعقد ساخته اندکه مقرر
می دارد مبلغ ۴۸،۸۷۵/۹۸ دلار (چهل و هشت هزار و هشتاد و هفتاد و پنج دلار آمریکا
ونود و هشت سنت) با است حل و فصل نام، کامل و نهائی کلیه، ادعاهای و ادعاهای متقابل
موجود یا محصل الواقع در رابطه با پرونده ۱۰۸۹۱ به تی، آر، دبليو اینکورپوریتد
برداخت خواهد شد .

اما، کنندگان زیربندیتوسیله موافقت نامه یاد شده را تا پیدا نموده و از دیوان
داوری تقاضا می کنند موافقت نامه را به عنوان حکم مبتنى بر شراط مرضی الطرفین
با قيد برداخت به تی، آر، دبليو اینکورپوریتد از محل حساب تضمینی، به شدت رساند
و پرونده "شاره ۱۰۸۹۱ راکلا" وبطور قطعی مختومه، مسترد شده و فیمله یافت
اعلام نماید .

با تقدیم احترام

Michael F. Kalvin

ما بکل را بوسن

علی نوبتی حیرانی

معاون نایبینده رابط دولت جمهوری اسلامی ایران در
دیوان داوری دعاوی ایران - ایالات متحده آمریکا
در دیوان داوری دعاوی ایران - ایالات متحده

FILED -

Date 20 OCT 1988

۱۳۶۲ / ۲۱ / ۲۸

شنبه

موافقتنا مه، حل و فصل

این موافقتنا مه، حل و فصل ("موافقتنا مه") به تاریخ امروز همچشم خبرلر ۱۳۶۷ (۱۹۸۸/۰۶/۰۷) بوسیله و بین بانک سپه ایران، شعبه نیویورک و بانک رفاه کارگران ایران (که از این ب بعد بانکها نامیده می شوند) از یک طرف و تی آر، دبليو اينکورپوريتد (که از این ب بعد بانکها نامیده می شود)، تبعه ایالات متحده، که به موجب قوانین ایالتی اوها یا ایالات متحده آمریکا تشکیل شده و موجودیت دارد از طرف دیگر منعقد شده است.

نظریه اینکه دولت ایالات متحده آمریکا ادعایی را از طرف و به نفع تی آر، دبليو در دیوان داوری دعاوی ایران - ایالات ("دیوان داوری") به ثبت رسانیده است؛

نظریه اینکه تی آر، دبليو در مرور دعاوی خویش علیه بانک تهران در پرونده ۱۰۸۹۱ (پرونده) با زیرداخت شده است و این موضوع را بدینوسیله اقرار می نماید و مایل است که دعاوی خود علیه بانک مذکور، بانکها و جمهوری اسلامی ایران (ایران) را مختومه، حل و فصل واسترداد نماید؛

نظریه اینکه بانکها و تی آر، دبليو مایلند کلیه دعاوی و اختلافات پا بر جا یا محتمل الوقوع در رابطه با پرونده شماره ۱۰۸۹۱ و موضوعات آن را حل و فصل نمایند؛ لذا بانکها و تی آر، دبليو به شرح ذیل توافق می کنند:

ماده ۱۰۱

دانه و موضوع این موافقنا مه، حل و فصل و ابطال همیشگی کلیه مناقشات، اختلافات، دعاوی، ادعاهای متقابل و موضوعاتی است که مستقیماً "یا غیر مستقیماً" از روابط، معاملات، قواردادها و رویدادهای مربوط به موضوع پرونده شماره ۱۰۸۹۱ علیه بانکها، نمایندگیها، شعب، بانکهای مادر، شرکتها و بانکهای وابسته و فرعی آنان و/یا علیه جمهوری اسلامی ایران، سازمانهای فرعی سیاسی آن، واحدها، نمایندگیها، تشکیلات، نهادها و موسسات ایرانی و کلیه اشخاص حقیقی و حقوقی ایرانی که در پرونده از آنان نام برده شده است ناشی شده یا محتمل الوقوع باشد.

جـ ۲۷
۱۱۷

ماده دوم

درازای حل و فصل کامل و نهائی کلیه مناقشات، اختلافات، دعاوی و دعای و متقابل موجود یا محتمل الوقوع در رابطه با پرونده ۱۰۸۹۱ به "تی، آر، دبليو" مبلغ چهل و هشت هزار و هشتاد و هفتاد و پنج دلار آمریکا وند و هشت سنت (۴۸،۸۷۵/۹۸) (وجه المصالحة) پرداخت خواهد گردید.

طرفین توافق می کنند این موافقتنا مرا به نمایندگان رابط دولتین جمهوری اسلامی ایران و ایالات متحده آمریکا تسلیم نمایند تا اینکه حداقل تاریخ ۱۳۶۷/۷/۲۰ (۱۹۸۸/۱۵/۲۲) به همراه یک درخواست مشترک دائر برداشت بیدموافت نامه و تقاضای ثبت آن بعنوان یک حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین به دیوان تقدیم گردد.

ماده سوم

تی، آر، دبليو، به محض صدور راءی دیوان داوری مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین بدون تاء خیر و بطور قطعی موجبات ابطال، استرداد و مختومه کردن کلیه دارسيهای علیه با نکها و جمهوری اسلامی ایران، نمایندگیها، سازمانها و موسسات آنان و با نک تهرا نوبطور کلی کلیه اشخاص حقیقی و حقوقی که در دادخواست از آنان نامبرده شده است را در کلیه دادگاهها، محاکم و مراجع یا در پیشگاه هر مقام یا هیئت اداری فراهم نموده و از طرح و/یا ادامه هر نوع دادرسی دربرا بر دیوان داوری دعاوی ایران - ایالات متحده یا هر محکمه یا مقام یا مرجع اداری دیگر از هر نوع، منجمله و تنفیذ محدود به هر دادگاهی در ایالات متحده آمریکا یا جمهوری اسلامی ایران، در رابطه با اختلافات، منازعات، دعاوی و چیزهای مربوط به موضوعات پرونده و یا هر نوع معاشرات دیگر درگذشته، ممنوع خواهد بود.

ماده، چهارم

(۱). با نکها و تی، آر، دبليو به محض صدور راءی ديوان داوری مبنی بر شرایط مرضی الطرفین، از جانب خود و شرکتهای مادر (در صورت وجود)، شرکتهای فرعی، شرکتهای وابسته، مدیران، مقامات، کارکنان و نمایندگان خود (واز طرف جانشینان، محل علیهم و منتقل اليهم خود و شرکتهای فرعی و وابسته، مدیران، مقامات و کارکنان آنها) به موجب این موافقتنا مه، یکدیگرو شرکتهای مادر (در صورت وجود)، شرکتهای فرعی، شرکتهای وابسته، مدیران، مقامات و کارکنان یکدیگر (جانشینان، محل علیهم، و منتقل اليهم یکدیگرو شرکتهای فرعی و شرکتهای وابسته، مدیران، مقامات و کارکنان شان) را ازکلیه و هرگونه بدھی که قبلًا و / یا در حال حاضر داشته و / یا در آینده ممکن است در رابطه با وناشی از قراردادها، معاملات و پیش آمدھای مربوط به موضوعات پرونده داشته باشد، مصون و برای همیشه بری الذمہ می نمایند.

(۲). تی، آر، دبليو، به محض صدور راءی ديوان داوری مبنی بر شرایط مرضی الطرفین، از طرف خود و شرکتهای مادر (در صورت وجود)، شرکتهای فرعی، شرکتهای وابسته، مدیران، مقامات و کارکنان خود (واز طرف جانشینان، محل علیهم و منتقل اليهم خود و شرکتهای مادر، شرکتهای فرعی، شرکتهای وابسته، مدیران، مقامات و کارکنان آن) به موجب این موافقتنا مه، کلیه خواندگان پرونده منجمله جمهوری اسلامی ایران، نمایندگیها، سازمانها و مؤسسات تابعه آن، بانک تهران و بانک مرکزی و بطور کلی کلیه اشخاص حقیقی یا حقوقی که در پرونده از آن نام برده شده است را ازکلیه و هرگونه بدھی که قبلًا و / یا در حال حاضر داشته و / یا در آینده ممکن است در رابطه با وناشی از قراردادها، معاملات و پیش آمدھای مربوط به موضوعات پرونده و هرگونه معاملات مربوط به گذشته داشته باشد، مصون و برای همیشه بری الذمہ می نمایند.

(۲). چنانچه ادعائی از طرف شخص ثالث در هر دادگاه یا مرجعی علیه هر یک از طرفین این موافقتنا مه، بر مبنای هرگونه واکذا ری یا انتقال حقوق از هر نوعی بوسیله، یکی از طرفین این موافقتنا مه، مطرح یا ثبت شده باشد، منحصراً "طرفی که باعث یا مسبب چنین واکذا ری یا انتقال حقوقی شده است در برابر، آن شخص ثالث مسئول خواهد بود.

ماده پنجم

با نکهاوتی، آر، دبلیو، به محض صدور راءی دیوان داوری مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین، از کلیه دعا وی مربوط به هزینه های (از جمله حق الوکاله) ناشی از یا مربوط به دادرسی، پیگرد یا دفاع از دعا وی یا دعا وی متقابل متروکه (یا ادعاهایی که میتوانست مطرح شده باشد) در پیشگاه دیوان داوری دعا وی ایران - ایالات متحده، دادگاه های آمریکا یا نقاط دیگر نسبت به و در رابطه با موضوعات متروکه در این پرونده اعراض خواهند نمود.

ماده ششم

به محض صدور راءی دیوان داوری مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین، ابرائات، اعراضها، ابطال و ترک دعا وی مندرج و مورد اشاره در این معالجه نامخوب به خود قابل اجراء خواهد بود. پس از صدور راءی دیوان داوری براساس شرایط مرضی الطرفین، امضا و مبالغه هیچگونه سند دیگری برای اجرای این موافقتنا مه موردنیاز نخواهد بود.

ماده هفتم

(۱). توافق می گردد که مقصود از این معالجه نامه، حل و فصل خصوصی اختلافات بوده و چنانچه موردنیاز دید دیوان داوری قرار نگیرد کان لم یکن خواهد بود و بر موضع طرفین در هیچ موضوعی جز پرونده شماره ۱۰۸۹۱ اینجا بینهای شیرگذارد. طرفین مخافا " توافق می کنند که این موافقتنا مه حل و فصل را در پیگردیا



دفع از پرونده‌های مطروحه در پیشگاه دیوان داوری ایران - ایالات متحده یا هر محکمه^۱ دیگری مورد استفاده قرار نداده و با موجباً استفاده از آن را برای شخص دیگری فراهم نخواهد نمود، مگر در مواردی که طرفین به منظور اجرای شرایط این موافقتنا ممکن است از آن استفاده کنند.

(۲). این موافقتنا مه، حل و فصل صرفاً "به منظور حل و فصل دعوی شماره ۱۰۸۹۱ تنظیم میگردد. هیچ‌کدام از مندرجات این مصالحه‌ها در هیچ یک استدلالی که با نک سپه، با نک تهران و با نک مرکزی یا جمهوری اسلامی ایران، نما بیندگی‌ها، سازمانها و واحدهای تابعه آن در خصوصی صلاحیت یا ماهیت این پرونده یا هر پرونده^۲ دیگری اعم از اینکه در پیشگاه دیوان داوری یا در هر محکمه^۳ دیگری اقا مکرده باشد یا اماکن اقامه کردن آن باشد، نباید مورد استناد واقع شده یا موضع شر در آن استدلالات تلقی گردد.

(۳). هیچ‌یک از مفاد این موافقتنا مه، منجمله ابراث و اعراض‌های موضوع ماده^۴ این مصالحه‌ها ممکن است به نحوی از انحصار به منزله اعراض ابراء یا تأثیر بر هر آدعا یا دعوی متناظری که جمهوری اسلامی ایران (طبق تعریف بند ۳ ماده^۵ ۲ بیانیه حل و فصل دعا وی) علیه ایالات متحده (طبق تعریف بند ۴ ماده^۶ ۷ بیانیه حل و فصل دعا وی) دارد یا ممکن است در آینده داشته باشد تلقی یا تفسیر گردد.

ماده هشتم

چنان‌چه این موافقتنا مه حل و فصل مورد موافقت مقامات با نکها در ایران قرار نگیرد و تاریخ ۱۳۶۷/۰۲/۲۲ (۱۹۸۸/۰۲/۲) در دیوان داوری ایران - ایالات متحده به ثبت نرسد ممکن است کان لم یکن تلقی شده و در آن صورت هیچ‌یک از طرفین این موافقتنا ممنوع توانند شرایط آن را مورد استناد قرار داده، نقل یا انتشار دهند و طرفین در همان مواضعی که پیش از تاریخ این موافقتنا مه داشتند قرار خواهند گرفت.

ماده' نهم

برای تفسیر و تعبیر این مصالحتنا مهبا بد تمام آن بطور کلی بدون اینکه اثرا خاصی به ماده‌ای بطور جداگانه داده شود قراشت و تفسیر گردد.

ماده' دهم

این موافقتنا مه به دو زبان فارسی و انگلیسی نوشته و امضاء شده است و هر دو متن از اعتبار مساوی برخوردار خواهند بود.

نمایندگان طرفین این مصالحتنا مه مریحا "اعلام می‌کنندکه اختیارات قانونی لازم راجهٔ امضا این موافقتنا مه دارا بوده و امضا شان موقلین هریک را متعهد می‌نماید که تعهدات مندرج در این موافقتنا مه را بدون هیچ نوع محدودیتی، مگر مواردی که به نحو دیگری در این موافقتنا مه حل و فصل گنجانیده شده است، "اجره" نمایند.

در تاء بیدو تصویب مراتب فوق، طرفین این موافقتنا مه آن را امضاء و مبالغه کرده‌اند.

از طرف با نک سپه، ایران، شعبه
نيويورك ،

از طرف تی، آر، دبليوا ينكوريپوريتد

توسط:

توسط:

(طبق وکالتنا مه، پیوست)

تاریخ: هفتم خرداد ۱۳۶۷
از طرف با نک رفاه کارگران ایران

تاریخ: هفتم خرداد ۱۳۶۷

توسط:

تاریخ: هفتم خرداد ۱۳۶۷